



ÚRAD PRE NORMALIZÁCIU,  
METROLÓGIU A SKÚŠOBNÍCTVO  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Identifikátor:

**IRA\_ÚNMS SR\_09/2022\_MEPO\_ÚZ01**

Registrátúrne číslo:

**UNMS/03397/2022-701- 016616/2022**

Dátum účinnosti: 01. 01. 2023

Strana/strán: 1/28

## **MP 09: 2022**

### **Metodický postup č. 09**

**Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem a technických normalizačných informácií pri preberaní dokumentov normalizačných orgánov ISO a IEC a iných národných normalizačných orgánov**

v znení dodatku č. 01 účinného od 01. 01. 2023

**Obsah**

	<b>strana</b>
Termíny, definície a skratky.....	4
Úvod .....	6
<b>1</b> Všeobecné zásady .....	6
<b>2</b> Označovanie pri prijímaní dokumentov .....	6
<b>2.1</b> Označovanie pri prijímaní medzinárodných noriem .....	6
<b>2.2</b> Označovanie pri prijímaní zmien .....	7
<b>2.3</b> Označovanie pri prijímaní opráv.....	8
<b>2.4</b> Označovanie pri prijímaní TS.....	9
<b>2.5</b> Označovanie pri prijímaní TR, PAS, IWA a iných informatívnych dokumentov .....	9
<b>3</b> Spôsoby prevzatia do sústavy STN .....	10
<b>4</b> Prevzatie prekladom do štátneho jazyka.....	9
<b>4.1</b> Stavba. ....	9
<b>4.2</b> Národná titulná strana.....	10
<b>4.2.1</b> Názov.....	10
<b>4.2.2</b> Triediaci znak.....	10
<b>4.2.3</b> Medzinárodná normalizačná klasifikácia ICS.....	10
<b>4.2.4</b> Údaje o prevzatí.....	10
<b>4.2.5</b> Nahradenie predchádzajúcich dokumentov .....	12
<b>4.2.6</b> Číslovanie strán.....	12
<b>4.3</b> Národný predhovor.....	13
<b>4.3.1</b> Všeobecne.....	13
<b>4.3.2</b> Normatívne referenčné dokumenty.....	13
<b>4.3.3</b> Súvisiace právne predpisy.....	15
<b>4.3.4</b> Ďalšie informácie.....	15
<b>4.4</b> Preklad prijímaného dokumentu do štátneho jazyka.....	15
<b>4.5</b> Titulná strana prijímaného dokumentu.....	15
<b>4.6</b> Terminologické STN.....	16
<b>4.7</b> Normatívne odkazy a Literatúra.....	16
<b>4.8</b> Zapracovanie zmien a opráv.....	16
<b>4.9</b> Národná príloha.....	17
<b>5</b> Prijatie prevzatím bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku .....	18
<b>5.1</b> Stavba.....	18
<b>5.2</b> Národná titulná strana.....	18
<b>5.2.1</b> Všeobecne.....	18

5.2.2	Údaje o prevzatí. ....	18
5.2.3	Nahradenie predchádzajúcich STN (TNI). ....	19
5.3	Anotácia.....	19
5.4	Národný predhovor.....	19
5.5	Zpracovanie zmien a opráv. ....	19
5.6	Číslovanie strán.....	20
5.7	Národná príloha.....	20
6	Prijímanie dokumentov iných národných normalizačných orgánov do sústavy STN.....	20
6.1	Prijímanie nemeckých noriem do sústavy STN.....	20
6.2	Prijímanie českých noriem do sústavy STN.....	21
6.3	Prijímanie noriem iných národných normalizačných orgánov do sústavy STN. ....	21
7	Príklady často opakovaných textov noriem ISO, IEC a ISO/IEC v anglickom jazyku a v preklade do štátneho jazyka .....	21
7.1	Príklady Predhovoru ISO v anglickom jazyku a v preklade do štátneho jazyka .....	21
7.2	Predhovor ISO/IEC v angličtine a v preklade .....	23
7.3	Predhovor IEC v angličtine a v preklade .....	24
7.4	Kapitola Normatívne odkazy v angličtine a v preklade .....	26
7.5	Kapitola Termíny a definície v angličtine a v preklade .....	27
9	Záverečné ustanovenia.....	27
<b>Príloha 1</b>	<b>Vzor úpravy národnej titulnej strany TNI.....</b>	<b>28</b>

**Termíny, definície a skratky**

CEN	Európsky výbor pre normalizáciu
CENELEC	Európsky výbor pre normalizáciu v elektrotechnike
dohoda pracovného stretnutia ISO, IWA (angl. International Workshop Agreement)	dokument vypracovaný mimo bežného systému technických komisií ISO, ktorý umožňuje účastníkom trhu rokovať v prostredí otvorených pracovných stretnutí zúčastnených organizácií Zvyčajne sú administratívne podporované členskou organizáciou; vydaný dokument obsahuje uvedenie organizácií, ktoré sa zúčastnili jeho spracovania; maximálna platnosť je šesť rokov, potom ju možno buď transformovať na iný normalizačný dokument ISO, alebo sa automaticky zruší. Do sústavy STN sa prijíma ako TNI.
dokument	STN, STN P, zmena STN, zmena STN P, TNI a ich oprava, medzinárodný dokument
ICS	medzinárodná normalizačná klasifikácia
IEC	Medzinárodná elektrotechnická komisia; v kombinácii s číslom - medzinárodná norma vydaná v IEC
ISO	Medzinárodná organizácia pre normalizáciu; v kombinácii s číslom - medzinárodná norma vydaná v ISO
ISO/IEC XXX	označenie medzinárodnej normy prijatej spoločnou technickou komisiou (skratka JTC) ISO a IEC s číslom XXX
medzinárodný dokument	medzinárodná norma, iný normalizačný dokument vydaný ISO, IEC, národná norma alebo normalizačný dokument iného národného normalizačného orgánu
MP	metodický postup ÚNMS SR
nariadenie	nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1025/2012 o európskej normalizácii
národný identifikátor (angl. national identification number)	národné označenie preberaného dokumentu, uvádza sa nad textom dokumentu na každej strane okrem titulnej; v prípade prevzatia dokumentu ISO alebo IEC prekladom do štátneho jazyka sa uvádza na každej ďalšej strane a v prípade prevzatia dokumentu ISO alebo IEC bez prekladu s anotáciou v štátnom jazyku sa uvádza na stranách národného predhovoru a národných príloh na vonkajšom okraji strany (na nepárnych stranách vpravo, na párnych stranách vľavo)
oficiálne jazyky ISO a IEC (angl. official ISO, IEC languages)	Jazyky, v ktorých sa vydávajú normy ISO, IEC anglický, francúzsky a ruský. Nie je podmienkou, aby všetky medzinárodné dokumenty boli spracované vo všetkých oficiálnych jazykoch
oprava Cor (angl. Corrigendum)	dokument, ktorý iba opravuje chyby a nejednoznačnosti vzniknuté počas vypracovania alebo tlače dokumentu, ktoré by mohli viesť k jeho nesprávnemu alebo nebezpečnému používaniu; opravy sa nevydávajú na aktualizáciu informácií, ktoré sú od vydania medzinárodnej normy neaktuálne

pokyn (angl. Guide)	dokument vydaný ISO alebo IEC poskytujúci pravidlá, návody, rady alebo odporúčania týkajúce sa medzinárodnej normalizácie Pokyny môžu riešiť problémy, ktoré zaujímajú všetkých používateľov dokumentov publikovaných ISO a IEC. Do sústavy STN sa Guide prijíma podľa potreby až po jeho prevzatí v CEN/CENELEC (napr. ISO/IEC GUIDE 2: 2004 je prijatý v sústave STN ako STN EN 45020: 2007).
technická správa, TR (angl. Technical Report)	dokument vydaný ISO alebo IEC obsahujúci zhromaždené údaje iného druhu ako je medzinárodná norma alebo technická špecifikácia Takéto údaje môžu zahŕňať napríklad údaje získané z prieskumu uskutočneného medzi národnými normalizačnými orgánmi, údaje o práci v iných medzinárodných organizáciách alebo údaje o stave techniky, vo vzťahu k normám národných normalizačných orgánov na konkrétny predmet. Pred polovicou roku 1999 boli označené ako technické správy typu 3. Obsah technickej správy nesmie obsahovať požiadavky, odporúčania ani dovoľenia. Do sústavy STN sa prijíma ako TNI.
technická špecifikácia, TS (angl. Technical Specification)	dokument vydaný ISO alebo IEC, ktorý v budúcnosti môže byť medzinárodnou normou, ale v súčasnosti: a) nemožno dosiahnuť požadovanú podporu na jeho schválenie ako medzinárodnej normy, b) existuje pochybnosť, či bol dosiahnutý konsenzus, c) predmet dokumentu je stále v štádiu technického vývoja, d) existuje iný dôvod, ktorý bráni jeho bezprostrednému vydaniu ako medzinárodnej normy Obsah technickej špecifikácie vrátane jej príloh smie obsahovať požiadavky. Technická špecifikácia nesmie byť v rozpore s existujúcou medzinárodnou normou. Alternatívne technické špecifikácie týkajúce sa rovnakého predmetu sú povolené. Pred polovicou roku 1999 boli technické špecifikácie označené ako technické správy typu 1 alebo 2. Do sústavy STN sa prijíma ako STN P.
STN	slovenská technická norma (§ 3 ods. 2 zákona)
verejne dostupná špecifikácia, PAS (angl. Publicly Available Specification)	dokument vydaný ISO alebo IEC s cieľom reagovať na naliehavú potrebu trhu, ktorý predstavuje buď konsenzus v organizácii mimo ISO alebo IEC alebo konsenzus odborníkov v rámci pracovnej skupiny, Verejne dostupná špecifikácia nesmie byť v rozpore s existujúcou medzinárodnou normou Pre rovnaký predmet je povolené vypracovať ďalšiu verejne dostupnú špecifikáciu. Do sústavy STN sa prijíma ako TNI
STN P	predbežná slovenská technická norma (§ 3 ods. 3 zákona)
TK	technická komisia

TNI	technická normalizačná informácia (§ 3 ods. 2 zákona)
ÚNMS SR	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky
zákon	zákon č. 60/2018 Z. z. o technickej normalizácii v znení neskorších predpisov
zmena, Amd alebo A (angl. Amendment)	dokument, ktorý mení alebo dopĺňa predtým odsúhlasené technické ustanovenia v existujúcej v norme ISO alebo IEC; zmena sa považuje za čiastočnú revíziu, pričom zvyšok medzinárodnej normy nie je otvorený na komentáre; zvyčajne sa publikuje ako samostatný dokument, pričom aktuálne vydanie medzinárodnej normy zostáva v platnosti

## Úvod

ÚNMS SR vydáva tento metodický postup s cieľom zjednotiť stavbu STN a TNI, ktorými sa prijímajú medzinárodné normy a ďalšie dokumenty Medzinárodnej organizácie pre normalizáciu a Medzinárodnej elektrotechnickej komisie (ďalej len „IEC“) do sústavy STN. Používa sa aj pri prijímaní normalizačných dokumentov iných národných normalizačných orgánov, ktoré sa prijímajú na základe písomného povolenia príslušných národných normalizačných orgánov.

Tento metodický postup vychádza z ustanovení pokynov ISO/IEC 21 Preberanie medzinárodných noriem a iných medzinárodných publikácií do regionálnych a národných noriem.

Tento metodický postup sa používa spolu s IRA ÚNMS SR č. 10/2022 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem a technických normalizačných informácií (ďalej len „MP 10“) a IRA ÚNMS SR č. 08/2022 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem a technických normalizačných informácií pri preberaní dokumentov normalizačných organizácií CEN, CENELEC a ETSI (ďalej len „MP 08“).

Základné definície používané v oblasti technickej normalizácie sa uvádzajú v zákone a v nariadení.

## 1 Všeobecné zásady

Medzinárodná norma sa považuje za prijatú do sústavy STN, ak je STN vo vzťahu k medzinárodnej norme:

- identická – bez akýchkoľvek zmien v jej obsahu, stavbe a členení;
- modifikovaná – dovoľené sú odchýlky v technickom obsahu za podmienky uvedenia ich jasnej identifikácie a vysvetlenia.

Ostatné dokumenty ISO alebo IEC iné ako medzinárodné normy sa považujú za prijaté do sústavy STN, ak STN P alebo TNI sú vo vzťahu k týmto dokumentom:

- identické – bez akýchkoľvek zmien ich obsahu, stavby a členenia;
- modifikované – dovoľené sú odchýlky v technickom obsahu za podmienky uvedenia ich jasnej identifikácie a vysvetlenia.

[ZDROJ: ISO/IEC Guide 21-1: 2005, kapitola 4]

Prijatie medzinárodných dokumentov do sústavy STN je dobrovoľné.

## 2 Označovanie pri prijímaní dokumentov do sústavy STN

### 2.1 Označovanie pri prijímaní medzinárodných noriem

Označenie sa skladá zo značky STN a značky ISO, IEC alebo ISO/IEC a jej čísla, vrátane čísla časti, ak je medzinárodná norma rozdelená do samostatných častí. Označenie STN je umiestnené v pravej časti rámčeka na titulnej strane. Pod označením sa uvedie úplný triediaci znak podľa MP 10.

## PRÍKLADY

<b>STN ISO XXXX</b>
triediacy znak

<b>STN IEC 6XXXX-X</b>
triediacy znak

<b>STN ISO/IEC XXXX</b>
triediacy znak

<b>STN ISO/IEC/IEEE XXXX</b>
triediacy znak

Národný identifikátor sa uvádza takto: STN ISO XXXX: rok prijatia do sústavy STN, resp. STN ISO/IEC XXXX: rok prijatia do sústavy STN, resp. STN ISO/IEC/IEEE XXXX: rok prijatia do sústavy STN<sup>1</sup>, resp. STN ISO/CIE XXX: rok prijatia do sústavy STN<sup>2</sup>.

### 2.2 Označovanie pri prijímaní zmien

Označenie samostatne prijímanej zmeny sa skladá z označenia STN ISO, STN IEC alebo STN ISO/IEC (podľa bodu 2.1 tohto MP), lomky a skráteného označenia zmeny podľa originálu vydaného ISO, IEC alebo ISO/IEC. Zmeny ISO sa označujú skratkou Amd (Amendment) a zmeny IEC sa označujú skratkou A (Amendment). Za skratkami nasleduje poradové číslo zmeny. Triediaci znak zmeny je totožný s triediacim znakom základnej STN.

Ak sa vydaním zmeny normy ISO doplní názov zmeny k názvu základnej normy, text "Zmena Amd 1" a názov zmeny bude súčasťou názvu, ale text "Zmena Amd 1" sa už pod názov nedoplní. Označenie zmeny sa vytvorí rovnako ako v prípade, keď sa názov nemení.

<sup>1</sup> IEEE je Združenie pre normy elektrotechnických a elektronických inžinierov (angl. Electrical and Electronics Engineers Standards Association).

<sup>2</sup> CIE je skratka Medzinárodnej komisie pre osvetlenie (fr. Commission Internationale de l'Éclairage).

## PRÍKLADY

<b>Názov STN</b> <b>Zmena Amd 1</b>	<b>STN</b> <b>ISO XXXX/Amd 1</b>  triediaci znak
<b>Názov STN</b> <b>Zmena Amd 1: Názov zmeny</b>	<b>STN</b> <b>ISO XXXX/Amd 1</b>  triediaci znak
<b>Názov STN</b> <b>Zmena A1</b>	<b>STN</b> <b>IEC 6XXXX/A1</b>  triediaci znak
<b>Názov STN</b> <b>Zmena A2</b>	<b>STN</b> <b>ISO/IEC 6XXXX/A2</b>  triediaci znak

Národný identifikátor sa uvádza takto: STN ISO/IEC XXXX: rok prijatia STN ISO/IEC do sústavy STN/A (Amd) 1: rok prijatia zmeny A (Amd)1 do sústavy STN.

### 2.3 Označovanie pri prijímaní opráv

Označenie samostatne prijímanej opravy sa skladá z označenia STN ISO, STN IEC alebo STN ISO/IEC (podľa bodu 2.1 tohto MP), lomky a skráteného označenia opravy podľa originálu vydaného ISO alebo IEC. Opravy ISO a opravy IEC sa označujú skratkou C (Corrigendum). Za skratkami nasleduje poradové číslo opravy. Triediaci znak opravy je totožný s triediacim znakom základnej STN alebo TNI.



## PRÍKLADY

<b>Názov STN</b> <b>Oprava C1</b>	<b>STN</b> <b>ISO XXX/C1</b>  triediaci znak
--------------------------------------	---

<b>Názov STN</b> <b>Oprava C1</b>	<b>STN</b> <b>IEC 6XXXX/C1</b>  triediaci znak
--------------------------------------	---

Národný identifikátor sa uvádza takto: STN ISO/IEC XXXX: rok prijatia STN ISO/IEC do sústavy STN/C1: rok prijatia opravy C1 do sústavy STN.

**2.4 Označovanie pri prijímaní TS**

Označenie sa skladá zo značky STN P a značky ISO/TS, IEC/TS a jej čísla. Titulná strana sa upraví podľa MP 10.

## PRÍKLADY

<b>STN P</b> <b>ISO/TS XXXX</b>  triediaci znak
--

<b>STN P</b> <b>IEC/TS 6XXXX</b>  triediaci znak
---

Národný identifikátor sa uvádza takto: STN P ISO/IEC TS XXXX: rok prijatia STN P ISO/IEC TS do sústavy STN.

**2.5 Označovanie pri prijímaní TR, PAS, IWA a iných informatívnych dokumentov**

Označenie sa skladá zo značky TNI a značky ISO/TR PAS, IWA, IEC/TR (PAS) a jej čísla. Titulná strana TNI sa upraví podľa prílohy č. 1 MP.

## PRÍKLADY

<b>TNI</b> <b>ISO/TR XXXX</b>  triediaci znak
--

<b>TNI</b> <b>IEC/TR 6XXXX</b>  triediaci znak
---

Národný identifikátor sa uvádza takto: TNI ISO/IEC/TR (PAS, IWA) XXXX: rok prijatia TNI ISO/IEC/TR (PAS) do sústavy STN.

### 3 Spôsoby prijatia do sústavy STN

O spôsobe prijatia medzinárodných noriem, ich zmien a opráv, technických špecifikácií a technických správ a iných medzinárodných dokumentov do sústavy STN rozhoduje ÚNMS SR v spolupráci s príslušnou technickou komisiou, ak existuje, podľa účelu a rozsahu využívania dokumentu. Dokumenty ISO a IEC sa do sústavy STN prijímajú prevzatím:

- a) prekladom do štátneho jazyka;
- b) bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku.

### 4 Prevzatie prekladom do štátneho jazyka

#### 4.1 Stavba

STN (TNI) obsahuje:

- a) národnú titulnú stranu;
- b) národný predhovor;
- c) preklad titulnej strany prijímaného dokumentu;
- d) preklad textu prijímaného dokumentu vrátane normatívnych a informatívnych príloh;
- e) zmeny (ak sú) a opravy (ak sú) k prijímanému dokumentu sa zapracujú v rovnakom jazyku ako prijímaný dokument;
- f) národnú prílohu, ak je potrebná.

#### 4.2 Národná titulná strana

Na úpravu národnej titulnej strany platí MP 10.

##### 4.2.1 Názov

Názov je zvyčajne prekladom názvu prijímaného dokumentu do štátneho jazyka. Tento preklad nemusí byť doslovným prekladom názvu prijímaného dokumentu, ak sa použijú ustálené slovné alebo terminologické spojenia v štátnom jazyku.

PRÍKLAD

Pri prijímaní medzinárodných terminologických noriem sa hlavný názov medzinárodnej normy prekladá:

- pri jednotlivých dieloch IEC 60050: **Medzinárodný elektrotechnický slovník;**
- pri jednotlivých dieloch ISO 2382: **Slovník informačných technológií.**

##### 4.2.2 Triediaci znak

Triediaci znak sa uvádza podľa MP 10.

##### 4.2.3 Medzinárodná normalizačná klasifikácia ICS

ICS sa uvádza spravidla podľa prijímaného dokumentu.

##### 4.2.4 Údaje o prevzatí

Údaje o prevzatí sa uvedú na titulnej strane pod názvom dokumentu ISO, IEC alebo ISO/IEC, ktorý sa uvádza v dvoch oficiálnych jazykoch v poradí anglický a francúzsky.

#### 4.2.4.1 Pre medzinárodné normy vydané ISO a IEC

Táto slovenská technická norma je slovenskou verziou medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY).

Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky.  
STN ISO XXXX (IEC 6XXXX) má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This standard is the Slovak version of the International Standard ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY).  
It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing.  
STN ISO XXXX (IEC 6XXXX) has the same status as the official versions.

#### 4.2.4.2 Pre zmeny vydané ISO a IEC

Táto zmena Amd 1 STN ISO XXXX: 20YY je slovenskou verziou medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY.

Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky.  
STN ISO XXXX/Amd 1 má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This Amendment Amd 1 to STN ISO XXXX: 20YY is the Slovak version of the International Standard ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY.

It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing. STN ISO XXXX/Amd 1 has the same status as the official versions.

Táto zmena A1 STN IEC 6XXXX: 20YY je slovenskou verziou medzinárodnej normy IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY.

Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky..  
STN IEC 6XXXX/A1 má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This Amendment A1 to STN IEC 6XXXX: 20YY is the Slovak version of the International Standard IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY.

It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing.  
STN IEC 6XXXX/A1 has the same status as the official versions.

#### 4.2.4.3 Pre opravy vydané ISO a IEC

Táto oprava C1 STN ISO XXXX: 20YY je slovenskou verziou opravy medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY/Cor. 1: 20YY.

This Corrigendum C1 to STN ISO XXXX: 20YY is the Slovak version of the Corrigendum of the International Standard ISO XXXX: 20YY/Cor. 1: 20YY.

Táto oprava C1 STN IEC 6XXXX: 20YY je slovenskou verziou opravy medzinárodnej normy IEC 6XXXX: 20YY/Cor. 1 Aug. 20YY.

This Corrigendum C1 to STN IEC 6XXXX: 20YY is the Slovak version of the Corrigendum of the International Standard IEC 6XXXX: 20YY/Cor. 1 Aug. 20YY.

#### 4.2.4.4 Pre TS vydané ISO a IEC

Táto predbežná slovenská technická norma je slovenskou verziou ISO/TS XXXX: 20YY (IEC/TS 6XXXX: 20YY).

Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky.  
STN P ISO/TS XXXX (CLC/TS 6XXXX) má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This prestandard is the Slovak version of ISO/TS XXXX: 20YY (IEC/TS 6XXXX: 20YY).

It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing.  
STN P ISO/TS XXXX (CLC/TS 6XXXX) has the same status as the official versions.

Za údaj o prijatí sa uvedie vysvetľujúci text pre predbežné slovenské technické normy podľa MP 10:

Táto predbežná slovenská technická norma je určená na overenie. Prípadné pripomienky pošlite do... (uvedie sa dátum v tvare „mesiac, rok“ a to 2 roky od vydania TS) Úradu pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky .

#### 4.2.4.5 Pre TR vydané ISO a IEC

Táto technická normalizačná informácia je slovenskou verziou ISO/TR XXXX: 20YY (IEC/TR 6XXXX: 20YY).

Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky. TNI ISO/TR XXXX (TNI IEC/TR 6XXXX) má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This technical standard information is the Slovak version of ISO/TR XXXX: 20YY (IEC/TR 6XXXX: 20YY). It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing. TNI ISO/TR XXXX (TNI IEC/TR 6XXXX) has the same status as the official versions.

#### 4.2.4.6 Údaje o preklade

Preberané dokumenty sa zvyčajne prekladajú z anglickej verzie, ak sa pri preklade použila francúzska verzia, uvedie sa za údajmi o prevzatí ďalšia veta:

Táto norma je preložená z francúzskej verzie.

This standard is translated from French version.

Uprednostňuje sa preklad z oficiálnej verzie v anglickom jazyku. V prípade nejasností v slovenskej verzii platí text anglickej verzie.

Ak sa preklad spracúva z iného jazyka, musia sa uvádzať v kapitole 3 aj termíny ISO/IEC normy v anglickom jazyku.

#### 4.2.5 Nahradenie predchádzajúcich dokumentov

Pri prevzatí dokumentov prekladom do štátneho jazyka, ktoré nahrádzajú identické dokumenty prevzaté bez prekladu do štátneho jazyka, sa používa táto veta:

Táto slovenská technická norma nahrádza anglickú verziu STN ISO XXXX (STN IEC 6XXXX) z ...(mesiac a rok)... v celom rozsahu.

Táto technická normalizačná informácia nahrádza anglickú verziu TNI ISO/IEC/TR (PAS, IWA) z ...(mesiac a rok)... v celom rozsahu.

#### 4.2.6 Číslovanie ďalších strán

Strany sa čísloujú priebežne dole arabskými číslicami na párnych stranách vľavo a na nepárnych vpravo. Titulná strana STN (TNI) sa nečísluje, ostatné strany STN (TNI) sa čísloujú priebežne od čísla 2. Na opačných pozíciách v rovnakom riadku ako číslo strany sa uvedie text: „Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky“.

### 4.3 Národný predhovor

#### 4.3.1 Všeobecne

Národný predhovor (pozri MP 10) musí byť v každej prijímanej STN (TNI), ktorá preberá medzinárodný dokument, Uvádza sa nadpisom **Národný predhovor** a začína sa na novej strane za národnou titulnou stranou. Obsahuje údaje súvisiace s používaním STN (TNI) v tomto poradí:

- a) upozornenie, že STN (TNI) obsahuje prevzaté obrázky;

#### PRÍKLADY

Obrázky v tejto STN (TNI) sú prevzaté z elektronických podkladov dodaných z ISO, © 20YY ISO, ref. č. ISO 1234 E: YYYY.

Obrázky v tejto STN (TNI) sú prevzaté z elektronických podkladov dodaných z IEC, © 20YY IEC, ref. č. CEI/IEC 60123: 20YY.

- b) upozornenie, že STN (TNI) obsahuje národnú prílohu (ak táto príloha existuje);
- c) upozornenie, že STN (TNI) obsahuje národné poznámky a ich počet (ak sú);
- d) údaje o normatívnych referenčných dokumentoch, súvisiacich dokumentoch, ak je to potrebné, podľa MP 10;
- e) vysvetlivky k textu prijímaného dokumentu, ktoré sú potrebné na používanie STN. Ak sú väčšieho rozsahu, umiestnia sa do národnej prílohy;
- f) údaje o vypracovaní STN (TNI) podľa MP 10.

#### 4.3.2 Normatívne referenčné dokumenty

V časti Normatívne referenčné dokumenty sa uvádzajú dokumenty uvedené v preberanom dokumente ISO alebo IEC v časti Normatívne odkazy a informácia o ich prijatí, resp. neprijatí do sústavy STN. Môže sa použiť jeden z dvoch ďalej uvedených spôsobov uvedenia informácií o prijatí týchto dokumentov do STN.

##### 4.3.2.1 Priame uvedenie

Spracuje sa zoznam medzinárodných dokumentov s vyznačením ich prijatia do sústavy STN (ak sú prijaté do sústavy STN).

#### PRÍKLAD

##### Normatívne referenčné dokumenty

Nasledujúce dokumenty, celé alebo ich časti, sú v tomto dokumente normatívnymi odkazmi a sú nevyhnutné pri jeho používaní. Pri datovaných odkazoch sa použije len citované vydanie. Pri nedatovaných odkazoch sa použije najnovšie vydanie citovaného dokumentu (vrátane všetkých zmien).

POZNÁMKA 1. – Ak bola medzinárodná publikácia zmenená spoločnými modifikáciami, čo je indikované označením (mod), použije sa príslušná EN/HD.

POZNÁMKA 2. – Aktuálne informácie o platných a zrušených STN a TNI možno získať na webovom sídle [www.unms.sk](http://www.unms.sk).

ISO 31-0: 1992 prijatá ako STN ISO 31-0: 1997

POZNÁMKA 3. - ISO 31-0: 1992 bola zrušená a nahradená ISO 80000-1: 2009 prijatá ako STN ISO 80000-1: 2013 Veličiny a jednotky. Časť 1: Všeobecne (ISO 80000-1: 2009) (01 1301)

ISO 80000-1: 2009 prijatá ako STN EN ISO 80000-1: 2013 Veličiny a jednotky. Časť 1: Všeobecne (ISO 80000-1: 2009) (01 1301)

ISO 80000-1 prijatá ako STN EN ISO 80000-1 Veličiny a jednotky. Časť 1: Všeobecne (ISO 80000-1) (01 1301)

súbor ISO 80000 prijatý ako súbor STN EN ISO 80000 Veličiny a jednotky (01 1301)

ISO 12345: 2021 dosiaľ neprijatá

#### 4.3.2.2 Prevodná tabuľka

Zoznam dokumentov sa spracuje do prevodnej tabuľky s údajom o prijatí medzinárodných dokumentov do sústavy STN.

#### PRÍKLAD

##### Normatívne referenčné dokumenty

Nasledujúce dokumenty, celé alebo ich časti, sú v tomto dokumente normatívnymi odkazmi a sú nevyhnutné pri jeho používaní. Pri datovaných odkazoch sa použije len citované vydanie. Pri nedatovaných odkazoch sa použije najnovšie vydanie citovaného dokumentu (vrátane všetkých zmien).

POZNÁMKA 1. – Ak bola medzinárodná publikácia zmenená spoločnými modifikáciami, čo je indikované označením (mod), použije sa príslušná EN/HD.

POZNÁMKA 2. – Aktuálne informácie o platných a zrušených STN a TNI možno získať na webovom sídle [www.unms.sk](http://www.unms.sk).

Prehľad normatívnych referenčných dokumentov:

Medzinárodná norma	STN	Triediaci znak
IEC 60072-2: 1990	STN IEC 60072-2: 1995	35 0040
IEC 61439-1: 2011	STN EN 61439-1: 2012	35 7107
IEC 62305-1: 2006	STN EN 62305-1: 2007	34 1390
IEC 60269-6: 2010 + Cor. 1 Dec. 2010	STN EN 60269-6: 2012	35 4701
mod IEC 60364-5-52: 2009 + Cor. 1 Feb. 2011	STN 33 2000-5-52: 2012	
mod IEC 61009-1: 1996 + Cor. May 2003 + A1: 2002	STN EN 61009-1: 2005 + C1: 2006 + A11: 2008 + A12: 2009 + A13: 2009	35 4183
mod IEC 61936-1: 2010 + Cor. Mar. 2011	STN EN 61936-1: 2011 (zapracovaná v STN EN) + AC: 2012	33 3201
súbor IEC 60364-7	súbor STN 33 2000-7	33 2000

Názvy normatívnych referenčných dokumentov prijatých do sústavy STN:

STN IEC 60072-2 Rozmery a výkony točivých elektrických strojov. 2. časť: Veľkosti kostier 355 až 1 000 a veľkosti prírub 1180 až 2360 atď.

### 4.3.3 Súvisiace právne predpisy

Časť Súvisiace právne predpisy sa pri prijímaní dokumentov vydaných ISO a IEC nepoužíva.

### 4.3.4 Ďalšie informácie

V STN, ktorými sa prijímajú medzinárodné terminologické normy s viacerými cudzojazyčnými termínmi, národný predhovor obsahuje tento text:

STN obsahuje termíny a definície v štátnom jazyku a termíny v ďalších jazykoch v poradí: angličtina, francúzština, ruština, nemčina (prípadne aj v ďalších jazykoch v rovnakom poradí, v akom sa uvádzajú v prijímanom dokumente).

### 4.4 Preklad prijímaného dokumentu do štátneho jazyka

Preklad sa začína na novej nepárnej strane prekladom titulnej strany prijímaného dokumentu. Obsahuje celé znenie prijímaného dokumentu vrátane normatívnych a informatívnych príloh. Vhodné jazykové výrazy sa používajú podľa časti 7 MP 8.

Preklad sa môže v prípade potreby doplniť redakčnými alebo informatívnymi poznámkami pod čiarou, ktoré nesmú obsahovať požiadavky, a ktoré sa uvedú slovami NÁRODNÁ POZNÁMKA a jej poradovým číslom. V tomto prípade sa do národného predhovoru doplní informácia, že STN (TNI) obsahuje národné poznámky a ich počet sa uvedie slovne. Úpravu týchto poznámok pozri v MP 10.

Ak sa STN (TNI) prijíma do sústavy STN aj s anglickou verziou, text sa usporiada do dvoch stĺpcov. Slovenský text (preklad do štátneho jazyka) sa umiestni do ľavého stĺpca a anglický text do pravého stĺpca.

### 4.5 Titulná strana prijímaného dokumentu

Titulná strana sa začína prekladom názvu prijímaného dokumentu umiestneným na ľavej strane hore. Označenie prijímaného dokumentu sa umiestni na pravú stranu vrátane údajov o prevzatí. Pod prekladom názvu sa uvedie medzinárodná klasifikácia ICS, resp. deskriptory, ak sa v prijímanom dokumente uvádzajú a ďalej nasleduje preklad textu. Titulná strana prijímaného dokumentu (obálka) sa nepreberá.

PRÍKLAD 1	STN ISO 10015: 2021
<b>Manažérstvo kvality Návod na manažérstvo kompetentnosti a rozvoj pracovníkov</b>	<b>ISO 10015</b> Druhé vydanie 2019-12
ICS 03.100.30; 03.120.10	
<b>Obsah</b>	

PRÍKLAD 2	STN IEC 60884-2-7: 2011
<b>Vidlice a zásuvky na používanie v domácnostiach a na podobné účely Časť 2-7: Osobitné požiadavky na predlžovacie šnúrové privody</b>	<b>IEC 60884-2-7</b> Prvé vydanie 2011-02
ICS 29.120.30	
<b>Obsah</b>	

#### 4.6 Terminologické STN

Medzinárodné terminologické normy sa prijímajú do sústavy STN prevzatím prekladom do štátneho jazyka, pričom sa text prekladu zvyčajne upraví podľa príkladov uvedených v MP 10.

Ak je to vhodné, medzinárodné terminologické normy sa môžu prijímať aj nasledujúcim spôsobom:

Vypracuje sa národná príloha, ktorá obsahuje preklad termínov a definícií, slovenský abecedný register a prípadne aj slovenský číselný register. Celkove sa STN zostaví takto:

- a) národná titulná strana;
- b) národný predhovor;
- c) národná príloha;
- d) text prijímanej medzinárodnej normy bez akýchkoľvek úprav.

Číslovanie strán je podľa podbodu 4.2.6 tohto MP od druhej strany až po koniec národnej prílohy. Označenie a číslovanie strán medzinárodnej normy ostáva podľa prijímanej medzinárodnej normy.

#### 4.7 Normatívne odkazy a Literatúra

Odkazy na dokumenty uvedené v prijímanom dokumente v kapitolách Normatívne odkazy a Literatúra sa spravidla neprekladajú. Názov dokumentu sa uvedie podľa prijímanej medzinárodnej normy alebo iného prijímaného medzinárodného dokumentu kurzívou alebo základným typom písma.

Ak sa názvy dokumentov prekladajú, tieto sa uvedú za anglickým názvom v hranatých zátvorkách základným typom písma.

##### PRÍKLADY

ISO 9096: 2017 *Stationary source emissions -- Manual determination of mass concentration of particulate matter*

ISO 14617 (all parts) *Graphical symbols for diagrams*

IEC 61175-1 *Industrial system, installations and equipment and industrial products – Designation of signals – Part 1: Basic rules*

ISO/IEC 17025: 2017 *General requirements for the competences of testing and calibration laboratories*

ISO 10005: 2018 *Quality management – Guidelines for quality plans.* [Manažérstvo kvality. Návod na plány kvality.]

#### 4.8 Zpracovanie zmien a opráv

Pri spracúvaní návrhov STN, ktoré prijímajú medzinárodné normy prevzatím prekladom do štátneho jazyka, sa zároveň do nich zapracujú všetky zmeny a opravy, ktoré vydali ISO a IEC, ak sú v tom čase k dispozícii.

Zmeny sa podľa vhodnosti buď začlenia do textu príslušných článkov, alebo sa zaradia za poslednou prílohou medzinárodnej normy v poradí podľa ich vydaní. Informácia o tom sa doplní do údajov o prijatí normy, v strednom rámečku sa pod názov STN doplní v zátvorkách veta „obsahuje zmenu Amd 1 (A1): rok“. Text zmeny zapracovaný do textu základnej STN sa na ľavom okraji označí zvislou čiarou.

Údaje o prijatí sa upravujú takto:



Táto slovenská technická norma je slovenskou verziou medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) vrátane jej zmeny ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY). Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky. STN ISO XXXX + Amd 1 (IEC 6XXX + A1) má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This standard is the Slovak version of the International Standard ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) including its amendment ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY). It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing. STN ISO XXXX + Amd 1 (IEC 6XXX + A1) has the same status as the official versions.

Označenie zmeny sa doplní do pravého rámečka na ďalší riadok základným písmom, nie je súčasťou označenia STN, slúži iba na informáciu používateľom a na potreby databázového spracovania.

#### PRÍKLAD 1

<p><b>Názov STN</b> (obsahuje zmenu Amd 1: rok)</p>	<p><b>STN ISO XXXX + Amd 1</b></p> <p>triediaci znak</p>
---	--

#### PRÍKLAD 2

<p><b>Názov STN</b> (obsahuje zmenu A1: rok)</p>	<p><b>STN IEC 6XXXX + A1</b></p> <p>triediaci znak</p>
--	--

Oprava zapracovaná do textu sa musí označiť v texte hviezdíčkou a poznámkou pod čiarou so slovami Oprava z ..... (mesiac a rok). Informácia o zapracovanej oprave sa doplní len do údajov o prijatí, ale nie do označenia STN:

Táto slovenská technická norma je slovenskou verziou medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) vrátane jej opravy ISO XXXX: 20YY/Cor. 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/Cor.1 Aug. 20YY). Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky. STN ISO XXXX má rovnaké postavenie ako majú oficiálne verzie.

This standard is the Slovak version of the International Standard ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) including its correction ISO XXXX: 20YY/Cor. 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/Cor.1 Aug. 20YY). It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing. STN ISO XXXX has the same status as the official versions.

#### 4.9 Národná príloha

Národná príloha sa v prípade potreby zaradí na uľahčenie používania prijímaného dokumentu.

Ak sa prijíma medzinárodná norma do sústavy STN identicky, národná príloha nesmie meniť žiadne z jej ustanovení a môže byť iba informatívna. Ak sa prijíma medzinárodná norma do sústavy STN modifikovaním, národná príloha môže byť normatívna.

Národná príloha sa začína na novej strane za úplným prekladom prijímaného dokumentu. Označuje sa slovami **Národná príloha** a písmenovou skratkou, ktorá sa skladá z písmena **N** a poradového písmena národnej prílohy. Keď je len jedna príloha, označí sa **NA**.

PRÍKLAD

## Národná príloha NA (informatívna)

### 5 Prijatie prevzatím bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku

#### 5.1 Stavba

Pri spôsobe prijatia prevzatím bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku (prevzatie originálu) STN (TNI) obsahuje:

- a) národnú titulnú stranu;
- b) anotáciu;
- c) národný predhovor;
- d) prijímaný dokument zvyčajne v anglickom jazyku vrátane normatívnych a informatívnych príloh;
- e) zmeny a opravy k preberanému dokumentu v rovnakom jazyku ako prijímaný dokument;
- f) národnú prílohu (informatívnu) s prekladom termínov z kapitoly Termíny a definície do štátneho jazyka, prípadne národné prílohy s prekladom niektorých častí prijímaného dokumentu.

#### 5.2 Národná titulná strana

##### 5.2.1 Všeobecne

Na úpravu národnej titulnej strany platí MP 10.

##### 5.2.2 Údaje o prevzatí

Údaje o prevzatí sa uvedú na titulnej strane pod názvom normy, ktorý sa uvádza v dvoch oficiálnych jazykoch v poradí anglický a francúzsky.

###### 5.2.2.1 Pre medzinárodné normy vydané ISO a IEC

Táto slovenská technická norma obsahuje anglickú verziu medzinárodnej normy ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) a má postavenie oficiálnej verzie.

This Slovak standard includes the English version of the International standard ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) and has the status of the official version.

###### 5.2.2.2 Pre zmeny vydané ISO a IEC

Táto zmena Amd 1 STN ISO XXXX: 20YY obsahuje anglickú verziu ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY a má postavenie oficiálnej verzie.

This Amendment Amd 1 to STN ISO XXXX: 20YY includes the English version of the International Standard ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY and has the status of the official version.

Táto zmena A1 STN IEC 6XXXX: 20YY obsahuje anglickú verziu medzinárodnej normy IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY a má postavenie oficiálnej verzie.

This Amendment A1 to STN IEC 6XXXX: 20YY includes the English version of the International Standard IEC 6XXXX:20YY/A1: 20YY and has the status of the official version.

### 5.2.2.3 Pre TS vydané ISO a IEC

Táto predbežná slovenská technická norma obsahuje anglickú verziu ISO/TS XXXX: 20YY (IEC/TS 6XXXX: 20YY) a má postavenie oficiálnej verzie.

This prestandard includes the English version of ISO/TS XXXX: 20YY (IEC/TS 6XXXX: 20YY) and has the status of the official version.

### 5.2.2.4 Pre TR a iné informatívne dokumenty vydané ISO a IEC

Táto technická normalizačná informácia obsahuje anglickú verziu ISO/TR (PAS, IWA) XXXX: 20YY (IEC/TR (PAS) 6XXXX: 20YY) a má postavenie oficiálnej verzie.

This technical standard information includes the English version of ISO/TR (PAS, IWA) XXXX: 20YY (IEC/TR (PAS) 6XXXX: 20YY) and has the status of the official version.

### 5.2.3 Nahradenie predchádzajúcich STN (TNI)

Platí MP 10 a podbod 4.2.5 tohto MP.

### 5.3 Anotácia

Pri prevzatí bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku sa anotácia v štátnom jazyku uvádza na druhej strane STN (TNI). Anotácia je zvyčajne prekladom textu kapitoly Predmet (Scope).

PRÍKLAD

#### **Anotácia**

Táto slovenská technická norma uvádza všeobecné technické požiadavky na.... (v štátnom jazyku sa uvedie stručný opis predmetu normy).

### 5.4 Národný predhovor

Národný predhovor sa uvádza za anotáciou a vypracúva sa podľa bodu 4.3 tohto MP.

### 5.5 Zpracovanie zmien a opráv

Pri spracúvaní STN, ktoré prijímajú medzinárodné normy alebo iné medzinárodné dokumenty bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku, sa do nich zapracujú zároveň všetky zmeny a opravy, ktoré vydali ISO a IEC a sú v tom čase k dispozícii.

Zmeny a opravy sa zaradia za poslednou prílohou medzinárodného dokumentu v poradí podľa ich vydaní.

Informácia o tom, že STN obsahuje zmenu z (mesiac a rok) sa doplní do Národného predhovoru. Do údajov o prevzatí STN, v strednom rámečku sa pod názov STN doplní v zátvorkách veta „obsahuje zmenu Amd 1 (A1): rok“.

Údaje o prijatí sa upravujú takto:

Táto slovenská technická norma obsahuje anglickú verziu ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) vrátane jej zmeny ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY) a má postavenie oficiálnej verzie.

This standard includes the English version of ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) including its amendment ISO XXXX: 20YY/Amd 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/A1: 20YY) and has the status of the official version.

Označenie zmeny sa doplní do pravého rámečka základným písmom a nie je súčasťou označenia STN, , slúži iba na informáciu používateľom a na potreby databázového spracovania.

#### PRÍKLAD 1

<p><b>Názov STN</b> (obsahuje zmenu Amd 1: rok)</p>	<p><b>STN ISO XXXX + Amd 1</b></p> <p>triediaci znak</p>
---	--

#### PRÍKLAD 2

<p><b>Názov STN</b> (obsahuje zmenu A1: rok)</p>	<p><b>STN IEC 6XXXX + A1</b></p> <p>triediaci znak</p>
--	--

Informácia o tom, že STN (TNI) obsahuje opravu z (mesiac a rok) sa doplní do Národného predhovoru.

Informácia o zapracovanej oprave sa doplní len do údajov o prevzatí ale nie do označenia STN:

Táto slovenská technická norma obsahuje anglickú verziu ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) vrátane jej opravy ISO XXX: 20YY/Cor. 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/Cor. 1 Aug. 20YY) a má postavenie oficiálnej verzie..

This standard includes the English version of ISO XXXX: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY) including its correction ISO XXX: 20YY/Cor. 1: 20YY (IEC 6XXXX: 20YY/Cor. 1 Aug. 20YY).

### 5.6 Číslovanie strán

Strany sa čísľujú priebežne dole na párnych stranách vľavo a na nepárnych vpravo rímskymi číslicami, začína sa číslom II na druhej strane STN (TNI) a pokračuje sa aj na stranách prípadnej národnej prílohy, napr. III, IV. Označenie a číslovanie prijímaného dokumentu ostáva nezmenené. Na opačných pozíciách v rovnakom riadku ako číslo strany sa uvedie text: „Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky“.

### 5.7 Národná príloha

Postupuje sa podľa bodu 4.9 tohto MP.

## 6 Prijímanie dokumentov iných národných normalizačných orgánov do sústavy STN

### 6.1 Prijímanie nemeckých noriem (ďalej len „DIN“) do sústavy STN

Normy DIN sa prijímajú do sústavy STN na základe písomného súhlasu Nemeckého inštitútu pre normalizáciu (DIN) s ich prijatím.

Pri vypracovaní návrhu STN, ktorá je prevzatím normy DIN sa postupuje ako pri tvorbe pôvodnej STN s tým, že podkladom na vypracovanie návrhu STN je preklad textu DIN do štátneho jazyka.

Označenie bude **STN XX XXXX**, triediaci znak sa prideli podľa predmetu normy.

Na titulnú stranu sa uvedú tieto vety:

Táto slovenská technická norma je prekladom normy DIN (číslo): vydanie (mesiac, rok) do štátneho jazyka, ktorá sa prijala do sústavy STN so súhlasom DIN, Nemeckého inštitútu pre normalizáciu.

Das vorliegende Dokument ist eine Übersetzung von DIN (číslo): vydanie (mesiac, rok), die mit Erlaubnis des DIN, Deutschen Institut(e)s für Normung e. V., vorgenommen wurde.

V ďalšom spracovaní sa postupuje podľa ustanovení MP 10 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem a technických normalizačných informácií a podľa MP 03/2021 Tvorba pôvodných slovenských technických noriem a pôvodných technických normalizačných informácií.

## 6.2 Prijímanie českých noriem (ďalej len „ČSN“) do sústavy STN

ČSN sa prijímajú do sústavy STN na základe písomného súhlasu Českej agentury pro standardizaci s ich prijatím. Pri vypracovaní návrhu STN, ktorá je prevzatím ČSN sa postupuje ako pri tvorbe pôvodnej STN s tým, že podkladom na vypracovanie návrhu STN je text ČSN.

Označenie bude **STN XX XXXX**, pričom číslo STN je totožné s číslom preberanej ČSN, ak je tento triediaci znak v sústave STN voľný.

Na titulnú stranu sa uvedú tieto vety:

Táto slovenská technická norma je prekladom ČSN (číslo): vydanie (rok) do štátneho jazyka, ktorá sa prijala do sústavy STN so súhlasom ČAS, Českej agentury pro standardizaci.

V prípade prevzatia prekladom s modifikáciami sa všetky modifikácie v texte vyznačia.

ČSN je možné prevziať aj bez prekladu do štátneho jazyka s anotáciou v štátnom jazyku.

V tomto prípade sa na titulnú stranu uvedú vety:

Táto slovenská technická norma obsahuje ČSN (číslo): vydanie (rok) v českom jazyku. Do sústavy STN sa prijala so súhlasom ČAS, Českej agentury pro standardizaci.

V časti Národný predhovor sa uvedie spracovateľ príslušnej ČSN a česká národná technická komisia, v pôsobnosti ktorej bola ČSN vypracovaná.

V ďalšom spracovaní sa postupuje podľa ustanovení MP 10 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem a technických normalizačných informácií a podľa MP 03/2021 Tvorba pôvodných slovenských technických noriem a pôvodných technických normalizačných informácií.

## 6.3 Prijímanie noriem iných národných normalizačných orgánov

Normy iných národných normalizačných orgánov sa prijímajú po získaní ich súhlasu a za podmienok, ktoré sú súčasťou ich súhlasného stanoviska. Pri spracovaní normy sa postupuje podľa bodu 6.1 tohto.

# 7 Všeobecné príklady prekladov textov

## 7.1 Príklady Predhovoru ISO v anglickom jazyku a v preklade do štátneho jazyka

### Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations,

governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

This document was prepared by Technical Committee [or Project Committee] ISO/TC [or ISO/PC] ###, [name of committee], Subcommittee SC ##, [name of subcommittee].

This second/third/... edition cancels and replaces the first/second/... edition (ISO #####:#####), which has been technically revised.

The main changes compared to the previous edition are as follows:

— xxx xxxxxxxx xxx xxxx

A list of all parts in the ISO/IEC XXXX series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

## Predhovor

ISO (Medzinárodná organizácia pre normalizáciu) je celosvetová federácia národných normalizačných orgánov (členov ISO). Na medzinárodných normách zvyčajne pracujú technické komisie ISO. Každý člen ISO, ktorý sa zaujíma o predmet, pre ktorý sa vytvorila technická komisia, má právo byť zastúpený v tejto technickej komisii. Na práci sa zúčastňujú aj medzinárodné vládne alebo mimovládne organizácie, s ktorými ISO nadviazala pracovný styk. ISO úzko spolupracuje s Medzinárodnou elektrotechnickou komisiou (IEC) vo všetkých záležitostiach normalizácie v elektrotechnike.

Postupy použité pri tvorbe tohto dokumentu, ako aj tie, ktoré sú určené na jeho ďalšie udržiavanie sú opísané v smernici ISO/IEC, Časť 1. Do úvahy sa majú vziať najmä rozdielne kritériá schvaľovania pri rôznych typoch dokumentov ISO. Tento dokument bol vypracovaný podľa edičných pravidiel smernice ISO/IEC, Časť 2 (pozri [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tohto dokumentu môžu byť predmetom patentových práv. ISO nezodpovedá za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv. Podrobnosti o akýchkoľvek patentových právach identifikovaných počas tvorby dokumentu sú uvedené v úvode dokumentu a/alebo v zozname patentových deklarácií ISO (pozri [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Akákoľvek obchodná značka použitá v tomto dokumente slúži len na informáciu pre používateľa a neznamená jej schválenie organizáciou ISO.

Vysvetlenie dobrovoľného charakteru noriem, významu špecifických termínov a výrazov týkajúcich sa posudzovania zhody, ako aj informácií o väzbe ISO na princípy Svetovej obchodnej organizácie (WTO) uplatňované pri odstraňovaní technických prekážok obchodu (TBT) pozri na [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html)

Tento dokument vypracovala technická komisia ISO/TC (alebo projektová komisia ISO/PC) ### (názov komisie TC/PC), subkomisia SC ## (názov subkomisie).

Toto druhé (tretie) vydanie ruší a nahrádza prvé (druhé) vydanie (ISO #####:#####), ktoré bolo technicky revidované.

V porovnaní s predchádzajúcim vydaním hlavné zmeny spočívajú v:

— xxx xxxxxxxx xxx xxxx

Zoznam všetkých častí súboru ISO ##### sa nachádza na webovom sídle ISO.

Akákoľvek spätná väzba alebo otázky k tomuto dokumentu sa majú adresovať národnému normalizačnému orgánu používateľa. Úplný zoznam týchto orgánov sa uvádza na: [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

## 7.2 Predhovor ISO/IEC v angličtine a v preklade

### Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)) or the IEC list of patent declarations received (see <http://patents.iec.ch>).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

This document was prepared by Joint Technical Committee ISO/IEC JTC 1, *Information technology*.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

The main task of the joint technical committee is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the joint technical committee are circulated to national bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this (part of) International Standard may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC .... was prepared by Joint technical Committee ISO/IEC JTC 1 ....

## Predhovor

ISO (Medzinárodná organizácia pre normalizáciu) a IEC (Medzinárodná elektrotechnická komisia) tvoria špecializovaný systém celosvetovej normalizácie. Národné orgány, ktoré sú členmi ISO alebo IEC, zúčastňujú sa na tvorbe medzinárodných noriem prostredníctvom technických komisií zriadených týmito organizáciami pre jednotlivé oblasti technickej činnosti. Technické komisie ISO a IEC vzájomne spolupracujú v oblasti spoločného záujmu. S ISO a IEC spolupracujú aj iné medzinárodné vládne alebo mimovládne organizácie.

Postupy použité pri tvorbe tohto dokumentu, ako aj tie, ktoré sú určené na jeho ďalšie udržiavanie sú opísané v smernici ISO/IEC, Časť 1. Do úvahy sa majú zobrať najmä rozdielne kritériá schvaľovania pri rôznych typoch dokumentov ISO. Tento dokument bol vypracovaný podľa edičných pravidiel smernice ISO/IEC, Časť 2 (pozri [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tohto dokumentu môžu byť predmetom patentových práv. ISO a IEC nezodpovedajú za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv. Podrobnosti o akýchkoľvek patentových právach identifikovaných počas tvorby dokumentu sú uvedené v úvode dokumentu a/alebo v zozname vyhlásení o patentoch ISO (pozri [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)) alebo v zozname vyhlásení o patentoch IEC (pozri <http://patents.iec.ch>).

Akýkoľvek obchodný názov použitý v tomto dokumente slúži len na informáciu pre používateľa a neznamena jeho schválenie.

Vysvetlenie dobrovoľného charakteru noriem, významu špecifických termínov a výrazov týkajúcich sa posudzovania zhody, ako aj informácií o väzbe ISO na princípy Svetovej obchodnej organizácie (WTO) uplatňované pri odstraňovaní technických prekážok obchodu (TBT) pozri na [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html)

Tento dokument vypracovala spoločná technická komisia ISO/IEC (napr. JTC 1 *Informačné technológie*).

Akákoľvek spätná väzba alebo otázky k tomuto dokumentu sa majú adresovať národnému normalizačnému orgánu používateľa. Kompletný zoznam týchto orgánov nájdete na: [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

### 7.3 Predhovor IEC v angličtine a v preklade

#### Foreword

1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and nongovernmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.

2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.

3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical



content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.

4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.

5) IEC itself does not provide any attestation of conformity. Independent certification bodies provide conformity assessment services and, in some areas, access to IEC marks of conformity. IEC is not responsible for any services carried out by independent certification bodies.

6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.

7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.

8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.

9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

## Predhovor

**1** IEC (Medzinárodná elektrotechnická komisia) je celosvetová organizácia pre normalizáciu združujúca všetky národné elektrotechnické komitety (národné komitety IEC). Úlohou IEC je podporovať medzinárodnú spoluprácu vo všetkých otázkach týkajúcich sa normalizácie v elektrotechnickej a elektronickej oblasti. Za týmto účelom a okrem iných činností IEC vydáva medzinárodné normy, technické špecifikácie, technické správy, verejne dostupné špecifikácie (PAS) a pokyny, resp. návody (ďalej len „publikácie IEC“). Ich prípravou sú poverené technické komisie; každý národný komitét IEC, ktorý sa zaujíma o predmetnú oblasť, môže sa zúčastňovať na prípravných prácach. Medzinárodné vládne aj mimovládne organizácie spolupracujúce s IEC sa takisto zúčastňujú na tejto príprave. IEC úzko spolupracuje s Medzinárodnou organizáciou pre normalizáciu (ISO) v súlade s podmienkami určenými dohodou medzi týmito dvoma organizáciami.

**2** Oficiálne rozhodnutia alebo dohody IEC týkajúce sa technických otázok spracúvaných technickými komisiami, v ktorých sú zastúpené všetky zainteresované národné komitety, vyjadrujú v najväčšej možnej miere medzinárodnú zhodu v názore na spracúvaný predmet.

**3** Publikácie IEC majú formu medzinárodných odporúčaní a sú v tomto zmysle prijaté národnými komitétmi. Napriek tomu, že sa vynakladá maximálne úsilie, aby bol technický obsah publikácie IEC správny a výstižný, IEC nemôže niesť zodpovednosť za spôsob, akým sa tieto publikácie používajú alebo za akúkoľvek dezinterpretáciu akýmkoľvek konečným používateľom.

**4** V záujme podpory jednotnosti na medzinárodnej úrovni sa všetky národné komitety IEC vyzývajú prevziať v maximálnej možnej miere texty publikácií IEC do svojich národných alebo regionálnych publikácií. Akýkoľvek rozdiel medzi odporúčaním publikácie IEC a zodpovedajúcimi národnými alebo regionálnymi publikáciami sa musí čo najpresnejšie uviesť.

**5** IEC neposkytuje žiadne osvedčenie o zhode. Služby na posudzovanie zhody poskytujú nezávislé certifikačné orgány, v niektorých oblastiach sprístupňujú aj značky zhody IEC. IEC nenesie zodpovednosť za akékoľvek služby vykonávané nezávislými certifikačnými orgánmi.

**6** Všetci používatelia by sa mali uistiť, že používajú najnovšie vydanie tejto publikácie.

**7** IEC ani jej riaditelia, zamestnanci, zástupcovia individuálnych expertov alebo členovia jej technických komisií nenesú žiadnu zodpovednosť za akékoľvek individuálne poranenie, škodu na majetku alebo škodu inej povahy, či už priamu alebo nepriamu, alebo v súvislosti s finančnými výdavkami (vrátane právnych poplatkov) a prevádzkovými výdavkami pochádzajúcimi z publikácií, používania alebo spoliehania sa na túto publikáciu IEC alebo akúkoľvek inú publikáciu IEC.

**8** Upozorňuje sa na použitie normatívnych referenčných dokumentov citovaných v tejto publikácii. Použitie týchto referenčných dokumentov je nevyhnutné pre správne použitie tejto publikácie.

**9** Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tejto publikácie IEC môžu byť predmetom patentových práv. IEC nezodpovedá za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv.

#### **7.4 Kapitola Normatívne odkazy v angličtine a v preklade**

##### **Normative references**

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

##### **Normatívne odkazy**

Na nasledujúce dokumenty sa odkazuje v texte takým spôsobom, že časť ich obsahu alebo celý obsah predstavuje požiadavky tohto dokumentu. Pri datovaných odkazoch sa používa len citované vydanie. Pri nedatovaných odkazoch sa používa najnovšie vydanie citovaného dokumentu (vrátane akýchkoľvek zmien).

#### **7.5 Kapitola Termíny a definície v angličtine a v preklade**

##### **Terms and definitions**

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>;
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>.

##### **Termíny a definície**

Na účely tohto dokumentu sa používajú nasledujúce termíny a definície.

ISO a IEC udržiavajú terminologické databázy na používanie v normalizácii na nasledujúcich adresách:

- ISO Online browsing platform: dostupné na <https://www.iso.org/obp>;
- IEC Electropedia: dostupné na <https://www.electropedia.org/>.

## 8 Závěrečné ustanovenia

**8.1** Zrušuje sa IRA ÚNMS SR č. 12/2020 Metodický postup o stavbe, členení a úprave slovenských technických noriem pri preberaní dokumentov normalizačných orgánov ISO a IEC a iných národných normalizačných orgánov.

**8.2** Tento metodický postup nadobúda účinnosť 1. januára 2023.

v. r.  
Katarína Surmíková Tatranská, MBA  
predsedníčka úradu

## Zoznam príloh

Príloha č. 1 – P01\_IRA\_09/2022\_MEPO\_ÚZ01: Vzor úpravy národnej titulnej strany TNI

**Vzor úpravy národnej titulnej strany TNI**

ICS

Vydanie (mesiac, rok)

<b>TNI</b>	<b>TECHNICKÁ NORMALIZAČNÁ INFORMÁCIA</b>	<b>TNI ISO/TR YYYYY triediaci znak</b>
------------	--	--

**Názov v slovenskom jazyku**

Názov v anglickom jazyku

Údaje o prevzatí podľa 4.2.4.5 v štátnom jazyku

Údaje o prevzatí podľa 4.2.4.5.v anglickom jazyku

Údaje o preklade podľa 4.2.4.6, ak je potrebné

**Nahradenie predchádzajúcich dokumentov**